Porównanie tłumaczeń Psalmów 73:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O, jak (nagle) mogą stać się okropnością – w (jednej) chwili – Dotrzeć do kresu, skończyć z powodu trwogi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jedna chwila i ich stan może budzić grozę, Mogą dojść do kresu, zginąć w przerażeniu — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Oto* jak doznali zguby! Nagle niszczeją, strawieni przerażeniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto jakoć przychodzą na spustoszenie! niemal w okamgnieniu niszczeją i giną od strachu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jakoż spustoszeli, natychmiast ustali, zginęli dla nieprawości swojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak nagle stali się przedmiotem grozy! Zginęli ze strachu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jakże nagle niszczeją, Znikają, giną z przerażenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy nagle groza ich przejmuje, znikają, giną z przerażenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakże szybko obrócą się w nicość, przepadną strawieni przerażeniem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O jakże nagła spotyka ich zguba! Znikają, giną w przerażeniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не віддай звірам душу, що Тобі визнається, не забудь до кінця душі твоїх бідних. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jakże stali się nicością w oka mgnieniu; zginęli, zniknęli z przerażeniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jakże to stali się dziwowiskiem niby w jednej chwili! Jakże dobiegli swego kresu, wyniszczeni nagłymi trwogami! |